

Celebrating Mary Magdalene
Sunday, July 18, 2021, 1:00 p.m., All Saints Church, Pasadena
The Rev. Susan Russell

Today we celebrate The Feast of Mary of Magdalene – which is officially July 22nd -- but here at All Saints Church we've been transferring her feast to the closest Sunday for many, many, years.

Hoy celebramos la Fiesta de María de Magdalena , que es oficialmente el 22 de julio , pero aquí en la Iglesia de Todos los Santos hemos estado trasladando su fiesta al domingo más cercano por muchos, muchos años.

Here's how former All Saints staff member Anne Peterson told the story of how that came to be in a piece from our archives ... written 15 years ago:

Así es como la ex miembro del personal de la Iglesia de Todos los Santos Anne Peterson contó la historia de cómo eso llegó a ser en una pieza de nuestros archivos ... escrito hace 15 años:

The celebration of Mary Magdalene at All Saints began years ago when task forces exploring inclusive language and images of God were at work. Women's Council went looking for women in the New Testament.

La celebración de María Magdalena en la Iglesia de Todos los Santos comenzó hace años cuando los grupos de trabajo que exploraban el lenguaje inclusivo y las imágenes de Dios que estaban en acción. El Consejo de Mujeres fue en busca de mujeres en el Nuevo Testamento.

Not many were to be found, but there was Mary -- a leader of women who supported Jesus' ministry out from their resources, a faithful disciple who stood at the cross when others had vanished, and the first to experience the risen Christ.

No se encontraron muchas, pero estaba María, una líder de mujeres que apoyaba junto con otras el ministerio de Jesús dando sus recursos, una discípula fiel que estuvo en la cruz cuando otros habían desaparecido, y la primera en experimentar al Cristo resucitado.

We celebrated this amazing woman starting out with an evening service. The fact her feast day, July 22, was in the summer months when the liturgical calendar encouraged experimentation, was helpful.

Celebramos a esta increíble mujer comenzando con un servicio nocturno. El hecho de que su fiesta, el 22 de julio, fuera en los meses de verano, cuando el calendario litúrgico alentaba la experimentación, fue útil.

The first services, sponsored by Women's Council, experimented with inclusive language and feminine images of God. Anne Howard and I composed a eucharistic prayer for

these occasions. We invited a variety of women priests to preside.

Los primeros servicios, patrocinados por el Consejo de Mujeres, experimentaron con un lenguaje inclusivo y con imágenes femeninas de Dios. Anne Howard y yo compusimos una oración eucarística para estas ocasiones. E invitamos a una variedad de mujeres sacerdotes a presidir.

After the services participants were invited to gather and talk about what it felt like to be in such a service. Having this opportunity to focus on a woman in our traditionally patriarchal church was back in those days highly unusual – and moving to men and women alike. And eventually the celebration made its way to Sunday morning.

Después de los servicios, las participantes fueron invitadas a reunirse y hablar sobre lo que se sentía estar en un servicio de este tipo. Tener esta oportunidad de enfocarse en una mujer en nuestra iglesia tradicionalmente patriarcal era en aquellos días muy inusual , y pasar a hombres y mujeres por igual. Y finalmente la celebración llegó hasta el domingo por la mañana.

And so here we are – all those years later – and once again we hear the story of Mary’s encounter with the Risen Lord. It is the first resurrection story in John’s Gospel. The second is when Jesus appears to the disciples in the upper room when Thomas is out running an errand.

Y aquí estamos – todos esos años después – y una vez más escuchamos la historia del encuentro de María con el Señor Resucitado. Es la primera historia de resurrección en el Evangelio de Juan. La segunda es cuando Jesús se aparece a los discípulos en el cuarto de arriba cuando Tomás está haciendo un mandado.

The third is when Jesus appears to the disciples in the upper room when Thomas is BACK in the room.

La tercera es cuando Jesús se aparece a los discípulos en el cuarto de arriba cuando Tomás está de vuelta en la habitación.

The fourth is when Jesus appears to the disciples on the lakeshore.

La cuarta es cuando Jesús se aparece a los discípulos a orillas del lago.

And yet the conclusion of the lakeshore story reads: “This was now the third time Jesus appeared after he was raised from the dead.”

Y sin embargo, la conclusión de la historia a la orilla del lago dice: "Esta fue la tercera vez que Jesús apareció después de resucitó de entre los muertos".

So either John couldn’t count ... or the appearance to Mary ... the “apostle of the apostles” didn’t count because she was a woman. I’ll let you do the math.

Así que Juan el evangelista no podía contar ... o la aparición a María... el "apóstol de los apóstoles" no contaba porque ella era una mujer. (?) Los dejó que hacer las matemáticas.

It is simply a fact that the biblical stories we inherit as our scriptural family album came to us predominately from our male spiritual ancestors who too-often ignored the work and witness of women because for them ... they didn't count.

Esto es simplemente un hecho que las historias bíblicas que heredamos como nuestro álbum familiar de las Escrituras nos llegaron predominantemente de nuestros antepasados espirituales masculinos que con demasiada frecuencia ignoraron el trabajo y el testimonio de las mujeres porque para ellos ... ellas no contaban.

Historically that is how the voices of women have been silenced, marginalized, and devalued not only in our church but in our world.

Históricamente, así es como las voces de las mujeres han sido silenciadas, marginadas y devaluadas no sólo en nuestra iglesia sino en nuestro mundo.

It is a story as ancient as the disciples who dismissed the women who first proclaimed the resurrection and as recent as a conversation I had with a male colleague about unexamined male privilege that ended with him saying defensively: "I'm not privileged. My parents were working class people."

Esta es una historia tan antigua como los discípulos que ignoraron a las mujeres que primero proclamaron la resurrección y tan reciente como una conversación que tuve con un colega hombre sobre el privilegio masculino no examinado que terminó con él diciendome a la defensiva: "No soy privilegiado. Mis padres eran gente de clase trabajadora".

And of course it doesn't stop with sexism.

Y, por supuesto, esto no se detiene con el sexismo.

That is how privilege works to maintain its power: abusing the power of that privilege by refusing to acknowledge that privilege exists.

Así es como funciona el privilegio para mantener su poder: abusando del poder de ese privilegio negándose a reconocer que el privilegio existe.

It is a process as old as the sin of racism that has been part of our DNA even before we were a nation.

Este es un proceso tan antiguo como el pecado del racismo que ha sido parte de nuestro ADN incluso antes de que fuéramos una nación.

It is as current as the blog posts and twitter feeds tearing down those who dare to speak the truth that Black Lives Matter and those who remind us that unless we are indigenous Americans we are ALL immigrants – or descended from them.

Esto es tan actual como las publicaciones del blog y los feeds de Twitter que derriban a aquellos que se atreven a decir la verdad de que las vidas negras importan y a aquellos que nos recuerdan que a menos que seamos indígenas estadounidenses, TODOS somos inmigrantes, o descendemos de ellos.

And most recently, it is being used by those who are attacking what scholars call “critical race theory” because it dares to challenge us to teach our children all of their history – not just the parts that make their white ancestors look good.

Y más recientemente, está siendo utilizado por aquellos que están atacando lo que los estudiosos llaman "teoría crítica de la raza" porque se atreve a desafiarnos a enseñar a nuestros hijos toda su historia, no solo las partes que hacen que sus antepasados blancos se vean bien.

All of this is at least part of the reason here at All Saints Church we have been using Dr. Wil Gafney’s “Year W” lectionary ... a churchy word for “schedule of lessons” ... this year: because it centers the often-neglected stories of the women in our biblical family album and gives us all a chance to hear them in a new way.

Todo esto es al menos parte de la razón por la que aquí en la Iglesia de Todos los Santos hemos estado usando el leccionario "Año W" de la Dra. Wil Gafney ... una palabra eclesiástica para "horario de lecciones" ... este año: porque centra las historias a menudo descuidadas de las mujeres en nuestro álbum bíblico familiar y nos da a todos la oportunidad de escucharlas de una nueva manera.

As the words of the Psalm appointed for today reminds us:

*The AUTHOR OF LIFE gave the word;
the women who proclaim the good news are a great army.*

Como nos recuerdan las palabras del Salmo designado para hoy: El AUTOR DE LA VIDA dio la palabra; las mujeres que proclaman las buenas nuevas son un gran ejército.

Mary Magdalene was part of that great army. So was Anne Peterson and the women who worked to bring her story out of the shadows into our Sunday worship. And so are all those who labor today to dismantle oppression in all its forms as beacons of God’s love, justice, and compassion in our beautiful and broken world.

María Magdalena formó parte de ese gran ejército. También lo fue Anne Peterson y las mujeres que trabajaron para sacar su historia de las sombras a nuestra adoración dominical. Y también lo son todos aquellos que trabajan hoy para desmantelar la opresión en todas sus formas como faros del amor, la justicia y la compasión de Dios en nuestro hermoso y quebrantado mundo.

And so on this Feast of Mary Magdalene – the first to witness the resurrection, whether John counted her or not – let us give thanks for that great army of women who have proclaimed the good news down through the centuries.

Y así, en esta Fiesta de María Magdalena – la primera en presenciar la resurrección, ya sea que Juan la contara o no – demos gracias por ese gran ejército de mujeres que han proclamado las buenas nuevas a través de los siglos.

And let all of us – no matter where we fall on the continuum of gender identity – continue to be part of the good work of amplifying their voices and telling their stories as we take our place on their shoulders – proclaiming in our generation as they did in theirs the good news of the indestructible power of God’s inexhaustible love. Amen.

Y hagamos que todos nosotros , sin importar dónde caigamos en el continuo de la identidad de género , sigamos siendo parte del buen trabajo de amplificar sus voces y contar sus historias mientras tomamos nuestro lugar sobre sus hombros , proclamando en nuestra generación como lo hicieron en la suya las buenas nuevas del poder indestructible del amor inagotable de Dios.

Amén.